

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1938)  
**Heft:** 861  
  
**Artikel:** Spirituelle réplique d'un "Tramelot" bon Suisse  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-691355>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

strangers; helped them to overcome hardship that falls upon an exile; helped them in adversity.

Go to 74, Charlotte Street and watch, and judge for yourselves. See how all sorrows are put aside for a while, see how glad are the Ticinesi to meet each other, to speak "il nostro dialetto", to discuss "affari nostrani" ... to remember "il loro amato Ticino". See if it is not all so touching; nothing could make them forget their home and country, and may be in many an eye you could notice a soft tear at the thought of "the paesello nativo". You will be able, then, to understand what "amor di patria" means—what it can do, and I am sure you will, then, feel that in your veins your blood is running "límpido e fresco come un ruscelletto montano, nostrano; e il cuore batterà più leggero ... e canterà quella dolce melodia che cantava nel mio, così lievemente, come una delicata nenia ticinese. E fate a voi stessi una promessa: vogliamo, dobbiamo essere anche noi *ticinesi*, anche noi dobbiamo seguire le orme dei nostri maggiori." Be proud to belong to such a country. Be a true British subject, but also a sincere, loving friend of Ticinesi and Unione Ticinese; take an interest in what your forefathers have created. Pulsino le vostre vene d'amor ticinese.

E.G.L.

## FOOTBALL.

May 8th, 1938.

### INTERNATIONAL MATCH.

Switzerland ..... 0 Belgium ..... 3

Tut, tut, don't say it! After laboriously putting Swiss Football with a capital F back on the map, the Belgians took delight to curb our swelling pride by administering a rude shock to our newly established prestige. To be defeated at home (in Lausanne) by three clear goals is nothing short of a definite "licking." The question is, has the bubble burst, or is it merely a temporary lapse as may occur in the best of regulated families? Rather hard to find the answer. Here are some of the facts; work it out your own way.

Our proud and dour defence stood as against the Czechs at Basel and the Portuguese at Milan, except in goal, where Bizzozzer (Lugano) displaced Huber. This could hardly be said to have been an improvement. After 30 minutes play and one goal down, Stelzer, the left back got hurt and went to outside right for the rest of the game. This meant a reshuffle of the team. Amado going to inside right, Rupf thence to left half and Loertscher to left back. There is no denying that thereby our defence lost a good deal of their happy understanding and the forwards became even more ragged than they had been from the start. The line (Kielholz centre, Walacek and Aebi left wing) seemed to have gone stale, lost the ball nine times out of ten to the quick and alert Belgians and not one of the quintet added to his reputation.

Belgium on the other hand played a nice, fast and clever game; there is no question that they won on their merits. A fine revenge for their defeat at Brussels by 2:1 by our Reds last season.

There is one thing which strikes the observer. This match at Lausanne was exactly the ninth international played since the start of the season last September. On the 21st we have the honour to entertain England at Zurich (let's hope our lads will have recovered their equilibrium by then) and thereafter comes the world championship fixture against Germany at Paris and three more to follow, if we are to win that title. Well, there is no much fear of that, but anyhow, we will have played 11 internationals between September 1937 and June 1938, and that, I humbly submit, is too much of a good thing, in fact it is sheer madness.

M.G.

## SPIRITUELLE REPLIQUE D'UN "TRAMELOT," BON SUISSE.

On nous signale l'amusant incident que voici:

L'autre jour, sur le tramway de Chailly, une étrangère offre en paiement au contrôleur un mark allemand. Le contrôleur lui fait observer qu'il ne peut encaisser que de la monnaie suisse. La dame répond alors: "Dans une année, vous serez bien content d'être payé en argent allemand." Le contrôleur continue ses encaissements auprès des autres voyageurs, puis au prochain arrêt de la voiture, ôtant sa casquette, il s'adresse à l'étrangère: "Veuillez descendre, Madame, vous remonterez dans une année."

## SOME OF THE FORTHCOMING SWISS EVENTS, 1938.

May 14th-15th.  
International Dog Show at Berne.

May 15th,  
Singing Festival of Catholic Church Choirs of Switzerland, at Lucerne.

May 16th-September 30th,  
Daily Automobile Sightseeing Tours starting from Berne.

May 18th,  
Spring Festival de Luxe at Brunnen.

May 20th,  
Opening of the Lido at Lucerne.

May 21st,  
Football Match, England vs. Switzerland, at Zurich.

May 21 and 22,  
Concert in Minster: Haydn's "Creation" at Basle.

Conducted sub-Alpine Botanical Excursion at Brunnen.

May 21st-23rd,  
Swiss Artillery Days at Lausanne.

May 21st-29th,  
Vaudois Wine Fair at Vevey.

Conference of International Commission for the Study of Gliding; also gliding contests, at Berne.

May 22nd.  
Fête de Federation of "Musiques de Campagne" at Chêne-Bongeries, Geneva.

### GEORGE FORRER †.

The Swiss Observer deeply regrets to inform their readers of the passing away, on Wednesday last, of Mr. George Forrer, of 14, Mundania Road, S.E.22, the Doyen of the Swiss Colony, at the age of 94.

An obituary notice will appear in the next issue of the Swiss Observer.

A funeral service will be held at the Eglise Suisse, 79, Endell Street, W.C.2, on Monday, May 16th, at 1 o'clock. Cremated at Golders Green at 2 p.m.

### FOR SALE.

A NICE PROFITABLE, easy to run business. Newest most modern flatlet house, best in fine street, facing south, gardens, W.2 district. 11 flatlets, all fitted concealed electr., kitchenettes and h. and c. water. Ample bathrooms. Also an entirely self-contained flat, beautifully furnished. Bed-sitting-bath rooms and kitchenette. Very good basement, occupied by housekeeper. Takings £19 p. week. No meals supplied. Showing very good profit. Price £1,450; £400 down, balance in convenient instalments. Write Box No 33, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

PARLIAMENT HILL FIELDS. Light and compact s/c. 1st floor Flat to let in modern style private house. Four Rooms with tiled kitchen and bathroom. Veranda. £95 p.a. incl. Garage available. Write Box No. 7, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

### FORTHCOMING EVENTS.

Sunday, May 15th — The Symphonic Social Choir — Concert and Dance — at the Brent Bridge Hotel, Hendon.

Friday, May 20th — Nouvelle Société Helvétique — Supper at 6.30 p.m. sharp, to be followed by a causerie by Gottfried J. Keller, Esq., London Correspondent of the Agence Télégraphique Suisse, Berne, on "The Political Situation in Europe," at the "Foyer Suisse," 15, Upper Bedford Place, W.1.

Monday, May 30th, at 8.30 p.m. to 2 a.m. — The Helvetia Society — Annual Dinner and dance, at 1, Gerrard Place, W.1.

Wednesday, June 1st, at 7.30 p.m. — Société des Secours Mutuels — Monthly Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

Tuesday, June 28th, at 7.30 p.m. — City Swiss Club — Dinner and Dance, at Brent Bridge Hotel, Hendon. (See advert.).

## SWISS BANK CORPORATION.

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up s.f. 160,000,000  
Reserves - - s.f. 32,000,000  
Deposits - - s.f. 1,280,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :



## To SWITZERLAND in 3 HOURS by SWISSAIR

Daily Service,

Stewardess on board, Luxurious Air Liner.

13.45 dep. CROYDON arr. 12.50  
16.45 arr. BASLE dep. 9.40  
17.25 arr. ZURICH dep. 9.00

At Basle and Zurich train connections to and from all parts of Switzerland.

Booking by any travel agent or Imperial Airways (General agent) tel. Victoria 2211 day & night, or Swiss Federal Railways, 11b, Regent Street, S.W.1.

### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche 15 mai 1938:

11h. — Culte, Pasteur Renée Dedye de l'Eglise Missionnaire Belge (collecte pour l'Eglise Belge).

11h. — Ecole du dimanche.

7h — Culte, M. Blocher, cand. théol.

8h. — Chœur mixte.

Le Pasteur Emery reçoit le Mercredi de 11 heures à midi 30, à l'église, 79, Endell Street, W.C.2. S'adresser à lui pour tous les actes pastoraux. (téléphone: Museum 3100, domicile: Foyer Suisse, 12, Upper Bedford Place, W.C.1.)

### SCHWEIZERKIRCHE (Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 15. Mai 1938.

11 Uhr morgens, Festgottesdienst aus Anlass des 50 jährigen Jubiläums der Gründung des Schweizerischen Vereins Christlicher junger Männer (Swiss Y.M.C.A.). Predigt: Herr Pfarrer D. Witzig aus Aarau.

11 Uhr, Sonntagschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst. Pfr. Hahn.

8 Uhr, Chorprobe.

### TRAUUNG.

Am 10. Mai wurden getraut: John Bernard Halse von Sidmouth (Devon.) und Lore Derrer von Winterthur.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.